Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DRECTA DE L'ANGLÈS C1			**Codi: 22073**
Tipus: ***Troncal X***	***Obligatòria***	***Optativa***	
Grau de Traducció i Interpretació **hores/alumne: 115**		**ECTS:4,5**	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		**Crèdits:**	**4**
Curs: 2008-09	**Quadrimestre: 1r**		
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor (grup 1)	**Despatx**	**Horari de tutories**	**Correu E**
Dolors Udina	K-1020	Dimarts i dijous de 12,30 a 14,00	dolors.udina@uab.cat
Professor (grup 2)	**Despatx**	**Horari de tutories**	**Correu E**
Judit Fontcuberta	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 13'30 dimarts i dijous, d'11 a 12	Judit.Fontcuberta@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció general, donar-li a conèixer la seva finalitat comunicativa, el caràcter dinàmic i textual de l'equivalència traductora, com també el mètode de treball del traductor (fases i elements que intervenen en la traducció).
De la mateixa manera, introdueix l'alumne a l'entorn laboral del traductor professional i l'ensenya a emprar les eines bàsiques de què disposa.
Finalment, hi analitzem alguns elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

L'assignatura es basa en la feina pràctica i contínua, tant de traducció com de redacció. Com que considerem que la traducció és un ofici, la pràctica continuada exercita i millora les capacitats del futur traductor.
Es treballaran una sèrie de textos de diferents temàtiques que tindran com a objectiu proporcionar una àmplia experiència de les àrees lingüístiques i semàntiques, i dedicarem una atenció especial als elements següents:

a) recurs sistemàtic a obres de consulta generals (no només el diccionario) per ampliar coneixements sobre el tema de què es tracta;
b) anàlisi crítica de les obres de consulta i, sobretot, dels diccionaris bilingües, identificació de les característiques pròpies de l'anglès i del català;
c) concepció del text com a producte (amb unes intencions i mitjans determinats) sotmès a unes regles concretes per les pautes del gènere i l'ús a què es destina; anàlisi de diferents maneres d'expressar el mateix per mitjà de la redacció de resums i sumaris.

3. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana.* 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims.* 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language
The Collins COBUILD English Language Dictionary
The Longman Dictionary of Contemporary English
The Concise Oxford Dictionary of current English
Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
Chambers Twentieth Century Dictionary
The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.
CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)
Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)
Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)
Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.
Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.
Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.
Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.
AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.
AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001
BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.
FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.
RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.
SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que els professors detallaran el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut general d'alguns dels exercicis:

A- Proves de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.

B- Traduccions a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.

C- Treball de curs en grup (o individual). Els alumnes hauran de traduir textos en grup i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.

5. Competències a desenvolupar	
Metodòlogica	**Assimilar els principis metodològics del procés traductor:** 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció *3.1. Captar la importància de la fase de comprensió* 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuals
Contrastiva	**Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català** 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català
Professional	**Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català**

	1. Conèixer el funcionament del mercat laboral 2. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Proves de traducció a classe	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a la prova els diccionaris que considerin necessaris. (La professora decidirà al llarg del curs quantes proves es faran a classe.)	40 %
Traduccions del curs	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que haurà de lliurar als professors. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que consideri oportuns.	30 %
Treball de curs (traducció en grup o redacció individual)	Traducció en grup que els grups s'intercanviaran o redacció-resum dels textos que marqui la professora.	20%
Resums d'activitats entorn de la traducció	L'alumne haurà d'assistir a alguna de les conferències o taules rodones que se celebren a la Facultat de Traducció i presentar-ne, en català, un resum dels continguts i del debat.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris. **Important**: No es podrà examinar en segona convocatòria cap alumne que no s'hagi posat abans en contacte, personalment o per correu, amb la professora que li correspon.	60%
Treballs	L'alumne ha de lliurar el dia de l'examen la traducció dels textos 12, 13 i 14	40%